



## -kin, -kaan, -kään

22.7.2009

Olemme koonneet tähän tiedostoon esimerkkejä siitä, kuinka suomen kielen päätteet -kin / -kaan / -kään voidaan kääntää englanniksi eri asiayhteyksissä. Joissakin lauseissa muutkin kuin annettu käännösratkaisu olisivat mahdollisia, mutta selkeyden vuoksi kussakin esimerkilauseessa on annettu vain yksi käännösvaihtoehto.

| fi   | en  |
|--|---|
| <b>also, too</b> (myönteinen merkitys)               |   |
| Menen huomenna ostoksille <b>kin</b> .               | I am <b>also</b> going shopping tomorrow.       |
| Ota minut <b>kin</b> mukaan.                         | Take me along, <b>too!</b>                      |
| Ota kynä <b>kin!</b>                                 | Take the pen, <b>too!</b>                       |
| <b>either, neither</b> (kielteinen merkitys)         |   |
| Tämä <b>kään</b> ei ole oikein!                      | This isn't right, <b>either!</b>                |
| Ei tämä <b>kään!</b>                                 | This <b>neither</b> . / <b>Neither</b> is this. |
| <b>after all</b> (myönteinen ja kielteinen merkitys) |   |
| Hän tuli <b>kin</b> mukaan.                          | He came along <b>after all</b> .                |
| Maija tarkasti <b>kin</b> pöytäkirjan.               | Maija checked the minutes <b>after all</b> .    |



| fi   | en   |
|--|--|
| Hän ei mennyt <i>kään</i> kotiin.                                | He didn't go home <b>after all</b> .                             |
| <b>wherever, whatever...</b>                                     |  |
| Minne menet <i>kin</i> , kartasta on hyötyä.                     | <b>Wherever</b> you go, a map will be useful.                    |
| Mitä teet <i>kin</i> , tee se hyvin.                             | <b>Whatever</b> you do, do it well.                              |
| Tule esiin, kuka olet <i>kin</i> !                               | Come out, <b>whoever</b> you are!                                |
| <b>even though</b> (myönteinen ja kielteinen merkitys)           |  |
| Vaikka pyysimmekin anteeksi, Pekka oli yhä vihainen.             | <b>Even though</b> we apologised, Pekka was still angry.         |
| Pidimme kokouksen, vaikka Maija ei päässyt <i>kään</i> tulemaan. | We had the meeting <b>even though</b> Maija could not attend.    |
| <b>“you had better...”, “make sure...”</b> (imperatiivi)         |  |
| Muistakin ottaa kirjat mukaan!                                   | <b>Make sure</b> you remember to take the books with you!        |
| Minä tuon raportit. – Tuokin sitten kaikki!                      | I'm bringing the reports. – <b>Make sure</b> you bring them all! |
| Pidä <i>kin</i> tämä sitten omana tietonasi!                     | <b>You'd better</b> keep this to yourself!                       |



| fi   | en   |
|--|--|
| “if only...” “I wish...” (konditionaali)                                       |  |
| Hänen päätelmänsä ovat hyviä. – Olisivat <b>kin</b> !                          | His conclusions are quite good. – <b>I wish they were!</b>                                   |
| Pekkahan voisi siivota arkiston, niin saisitte tilaa. – Siivoaisi <b>kin</b> ! | Surely Pekka could clean up the archives so you’d get more space. – <b>If only he would!</b> |
| <b>Retorinen kysymys</b>   |  |
| Eikö tämä ole <b>kin</b> upea kaupunki!  | Isn’t this a magnificent city!   |
| Eikö Matti soita <b>kin</b> pianoa aika hyvin?                                 | Matti plays the piano rather well, doesn’t he.   |

Taulukon koostamisessa on käytetty hyväksi tätä lähdettä:  
[http://www.unilang.org/wiki/index.php/The\\_-kin/-kAA\\_n\\_suffix](http://www.unilang.org/wiki/index.php/The_-kin/-kAA_n_suffix)

## Koonneet

Hanna Aronen, VNK, kielipalvelu  
Riitta Brelih, VNK, kielipalvelu  
Niina Elomaa, VNK, kielipalvelu  
Rupert Harding, Studia Training  
Irma Talonen, UM

## Yhteystiedot

Valtioneuvoston kanslia  
Käännös- ja kielitoimiala  
termineuvonta.vnk(a)gov.fi